

FUTURO PRESENTE

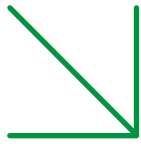


NEDERLANDSE
JEUGDKUNSTEN
IN ITALIË

∨ REPORT 2023 ∟

Index

Introduction	3
Performing arts	4
Literature	10
Film	15
Cultural education	19
Activity calendar	23
In the press	26
	FOCUS BOXES
Logo	28
Communication	30
Quotes	32
The team	34



Introduction

FuturoPresente is the name of the special multi-disciplinary programme on Dutch culture for the youth that was carried out in Italy throughout 2023.

An initiative of the Dutch diplomatic mission in Italy and four major cultural funds and sector-supporting institutions in the Netherlands (the Dutch Performing Arts Fund, the Cultural Participation Fund, the Dutch Foundation for Literature and SeeNL), it involved over 120 artists and cultural professionals from the Netherlands and more than 30 local partners, including some of Italy's most prominent platforms for performing arts, literature and film.

In total, **about individual 120 activities** took place between March and December — presentations, performances, screenings, installations, exhibitions, as well as conferences, workshops, artistic residencies and co-productions. Indeed, the programme aimed at promoting mid- and long-term cooperation opportunities, besides increasing the visibility of the Dutch arts and culture for the youth in Italy. It did so in accordance with the customary demand-driven model of the International Cultural Policy (ICB), where local partners, who are expected to make a significant investment in the Dutch presence in their initiatives, are responsible for all the artistic choices.

FuturoPresente — a name emphasizing how children and teenagers are not just the future, but full citizens of the current time — built on the strong reputation that the Dutch artistic production for the youth already enjoyed in Italy, as well as on the examples of comparable programmes that took place before it, such as Never Grow Up! (2019-2020) in the United States. In 2022, the Dutch diplomatic mission and the funds and sector-supporting institutions prepared the ground by mapping opportunities, reaching out to old and new potential partners in Italy, organizing dedicated visitors programmes in the Netherlands and setting up a communication strategy. Special resources were made available for the project to meet its goals. This resulted in a rich and varied agenda of events that enabled Dutch artists and cultural professionals to get (even) closer to their Italian public and counterparts. Arguably — as indications in this regard already abound — the programme will lead to further and durable cooperation between a number of the partners involved.

The following pages are intended to convey an impression of what FuturoPresente has meant for its initiators, promoters, participants and beneficiaries in the broader sense — in terms of programming, scope and prospects. Numbers are presented together with a photo story highlighting some of the year's salient moments, a press overview and quotes from partners.

PERFORMING ARTS

ROMA EUROPA WATER OPERAESTATE FESTIVAL
SEGGNI D'INFANZIA CHESPETTACOLO!

Simone de Jong, *Hermit* | Photo @Moon Saris



FUTURO
PRESENTE

FuturoPresente had a rich performing arts agenda, ranging from dance to (music) theatre for young audiences; from performances to workshops, from collaborations to masterclasses.

A group of Italian festival programmers visited the Netherlands in April 2022 upon invitation of the **Performing Arts Fund NL**. An intensive four-days programme led to several of the participating dance and theatre groups to be hosted in Italy in 2023. Besides its partnerships with internationally renowned platforms, FuturoPresente helped bring some of the best recent Dutch performing arts productions for the youth to a significant number of smaller-scale yet high-quality events, as well as performances at renowned festivals like Roma Europa.

The performing arts programme was launched in March with performances in theatres of the ATER network and, later on, made a stop at OperaEstate Festival. Most theatrical events, however, took place in the autumn, when festivals such as RomaEuropa Festival and Segni d'Infanzia had a special focus on theatre groups and professionals from the Netherlands. Companies like **De Dansers, Maas Theater en Dans, Makiko Ito, Andreas Denk/Plan D, Meneer Monster, Ad de Bont, Het Filaal, Mimewave Kids, De Stilte, Simone de Jong and Het Houten Huis** were amongst the very diverse groups and artists that showed their works in Italy or created new works.

Most performing arts activities took part in the north of Italy, from Bologna to Mantova; in the south the project included partners from Rome and Lecce. FuturoPresente also worked together with CheSpettacolo!, the theatre festival linked to Bergamo and Brescia, the Italian Capitals of Culture in 2023. Here, six Dutch companies introduced themselves to the Italian public and Italian counterparts, some of which hosted them within the framework of co-production projects.



De Dansers, *Hold your Horses* | Photo @Bart Grietens



Makiko Ito, *Playjam* | Photo @CheSpettacolo! 2023



Meneer Monster, *Lucky Luuk* | Photo @Felice Hofhuizen, @Bart Grietens



Maas Theater en Dans, *Bully Bully* | Photo @Kamerich & Budwilowitz

FUTURO
PRESENTE



Meneer Monster, *The Big 5* | Photo @Sanne Peper



Het Houten Huis, *IK ...eh ik* | Photo @Anne Harbers

FUTURO
PRESENTE

∟ LITERATURE

∟ SALERNO LETTERATURA! ∟ CHILDREN'S BOOK FAIR ∟ MARE DI LIBRI
∟ INTERNAZIONALE KIDS ∟ FESTIVAL LETTERATURA MANTOVA
∟ STORIE IN CAMMINO ∟ LEGGENDA ∟ PORDENONE LEGGE

Gijs van der Hammen | Leggenda Festival (Empoli)



FUTURO
PRESENTE

Italy is home to some of Europe's best known book fairs and festivals. In addition to that, it boasts a variety of smaller-scale literary events that draw international authors and books enthusiasts to cities and towns throughout the whole country.

FuturoPresente made its debut at the Children's Book Fair in Bologna, then continued its journey through festivals such as Leggenda, Internazionale Kids, Salerno Letteratura, Mare di Libri, Storie in Cammino, PordenoneLegge. The prestigious Festivalletteratura Mantova hosted an entire focus on Dutch literature for children entitled "Quattro passi nei Paesi Bassi".

Illustrator **Thé Tjong-Khing** and author **Enne Koens** made extensive tours and held workshops, with the former also opening an exhibition on his work at the Palazzo delle Esposizioni in Rome, whereas Dutch book illustration for children was a central theme at the Graphic Days in Turin. Moreover, a special attention was devoted to the professionalisation of translators of youth literature from Dutch into Italian and vice versa.

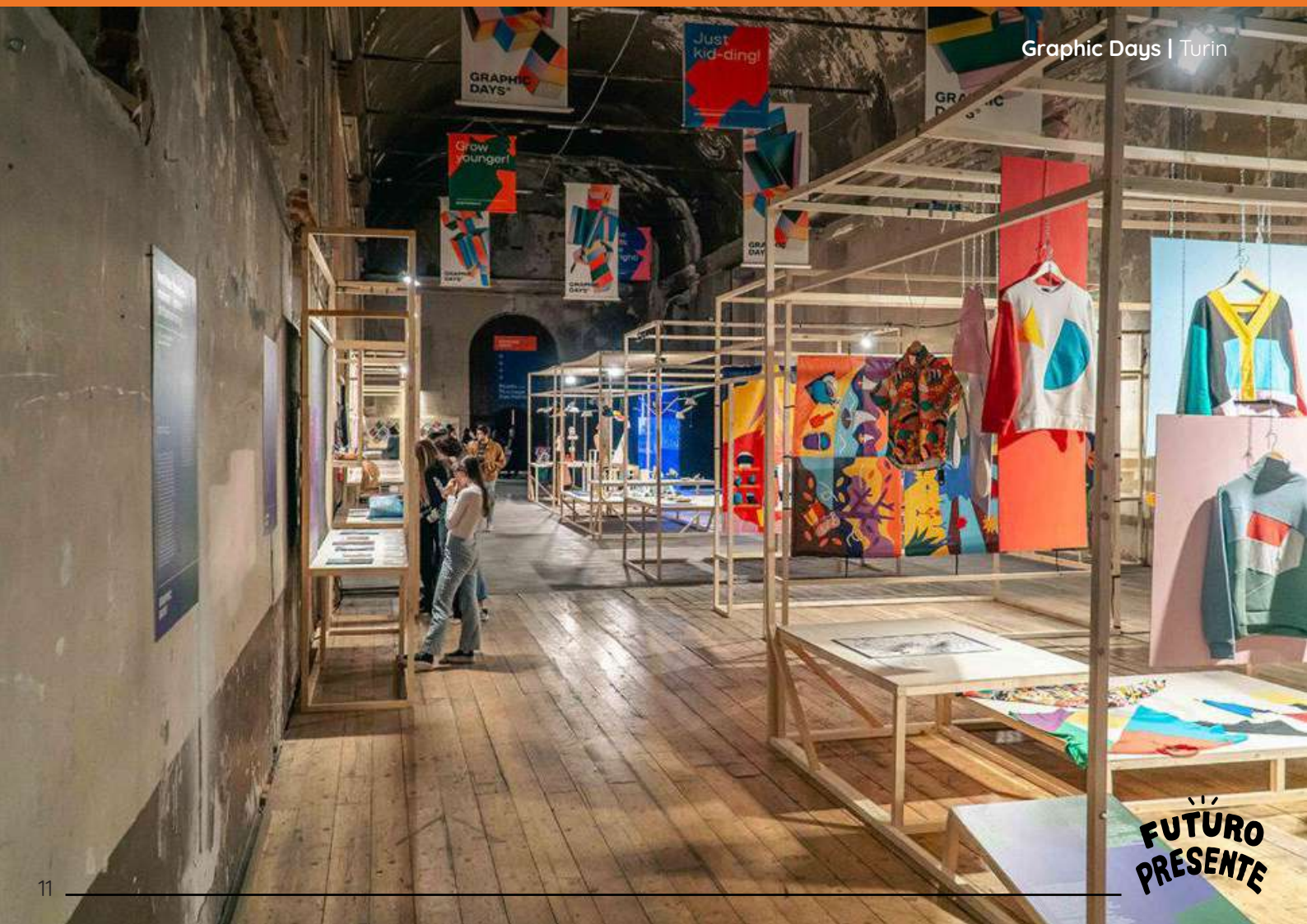
The Dutch Foundation for Literature, Flanders Literature and the Dutch diplomatic mission in Italy organised a three-day translation laboratory in Milan with the participation of authors **Toon Tellegen** and **Enrico Galiano**, and Rome's book fair Più Libri Più Liberi hosted a translation slam on children's literature from the Netherlands.

Anna Woltz | Internazionale Kids Festival





Mare di Libri | Rimini



Graphic Days | Turin

**FUTURO
PRESENTE**



Cristina Marasti (Iperborea) with Dutch-Italian translators | Dutch Consulate-General (Milan)



FuturoPresente | Festaletteratura (Mantova)

Netherlands
Ministerie van
Buitenlandse
Zaken
Ministerie van
Cultuur en
Media
Ministerie van
Onderwijs, Wetenschap
en Sport

**FUTURO
PRESENTE**



Edward van de Vendel and Italian author Davide Morosinotto | Festivaletteratura (Mantova)



Enne Koens | Festivaletteratura (Mantova)



Edward van de Vendel signing books in Mantova



BESTIARIO FANTASTICO DI ANIMALI SENZA TEMPO

Il mondo magico
di Thé Tjong-Khing



Guillermo Seymonson, mentor of YOPE | Tutta un'altra storia (Bologna)



In July, the little Southern Italian town of Giffoni-Valle Piana hosts one of the most famous international festivals entirely dedicated to film productions for young audiences.

Within the framework of FuturoPresente, Dutch film for the youth was of course well represented at the Giffoni Film Festival, with a focus on short movies from the Netherlands in addition to the feature films competing for the awards. But the Dutch film industry for the youth was also a focus at the Festival dei Popoli in Florence, and at an emerging platform as the Bergamo Film Meeting.

A number of additional activities enriched the FuturoPresente film agenda. A special one was Tutta un'altra storia – a project bringing together Biografilm Festival, four documentary directors from the Netherlands, the Dutch organisation YOPE and inmates of the juvenile correction facility Pietro Siciliani in Bologna, who attended a series of creative workshops aimed at developing empathy. Duemila30, a festival dedicated to young creatives, gathered in Milan aspiring directors, festival programmers and film professionals from the Netherlands to promote sustainable development and social inclusion through storytelling.



The Dutch delegation | Giffoni Film Festival in Valle Piana (Salerno)

Directors Shamira Raphaëla and Niki Padidar with the teams of Biografilm Festival (Bologna) and the cultural office of the Dutch Embassy in Rome



FUTURO
PRESENTE

DUEMILA30 CLOSING CEREMONY



Teams and participants | Closing ceremony Duemila30 (Milan)

FOR KIDS POPOLI AND TEENS



CULTURAL EDUCATION FOR TOMORROW

Two days of
international
conference

5 - 6 October 2023 Trento > ITALY



FONDS VOOR
CULTUR
PARTICIPATIE



Kingdom of the Netherlands

BAM!



FUTURO
PRESENTE

On October 5th — 6th, the Teatro Sociale in Trento was home to the international conference Cultural Education for Tomorrow, organised by the Cultural Participation Fund, the Dutch Embassy and Consulate-General in Italy, BAM! Strategie Culturali and the Centro Servizi Santa Chiara.

The conference focused on cultural education and participation for schools and the youth, involving more than 100 Dutch and Italian cultural professionals with diverse backgrounds who exchanged their knowledge and experience. The event consisted of two plenary sessions and a programme of in-person activities (workshops, project presentations, PechaKucha's, networking moments).

The guests and contributors — who were selected through an open call in May — were able to introduce themselves and their work, debate with their counterparts on a variety of urgent matters and challenges, and share good practices. Visions, trends, policies and strategies in relation with cultural education in Italy and the Netherlands were addressed, with chance to explore international cooperation opportunities.

FUTURO
PRESENTE

List of participants in Cultural Participation for Tomorrow

- Kek films
- Stichting Scholen in de Kunst
- Stichting Trias
- Waag Society Foundation
- Stichting Assitej Netherlands
- Stichting Ars Positum
- Maas Theater and Dance
- Stichting Cultuurplaats
- Atelier Gonny Stuut
- Bakfietsjuf
- Stichting Kopa
- Stichting Museon-Omniversum
- Stichting En...Actie
- Stichting Click F1
- Stichting Rijnbrink
- Stichting SMAAK
- Stichting Story Academy
- Vereniging CultuurProfielScholen Voortgezet Onderwijs (VCPS-VO)
- YOPE Young Perspectives Foundation
- School der Poëzie
- Stichting Bibliotheek Waterweg
- Fryske Toaniel Foundation Tryater
- Stichting Introdans
- Jakop Ahlbom Company
- Labinjo
- Nina Eva van der Zouwen
- Scapino Ballet Rotterdam
- Stichting De Stilte
- Stichting De Witte Pomp
- Stichting Het Hoofd
- Stichting House of Nouws
- Stichting Kleintjekunst
- Stichting ROSE
- Stichting Syndicaat
- Stichting Theater- en Productiehuis Almere
- Assitej Italia
- Associazione Etre
- Atelier Héritage
- ATER Fondazione
- Biblioteche pubbliche di Milano
- Cinemovel Foundation
- Cineteca di Bologna / Schermi e Lavagne
- Diskolé APS
- Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori
- Fondazione Cariplo
- Fondazione Caritro
- Fondazione Compagnia di San Paolo
- Fondazione Haydn di Bolzano e Trento
- Fondazione Roberto Franceschi Onlus
- Fondazione Romaeuropa
- Fondazione Sipario Toscana
- Fondazione per la Scuola
- Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani Torino
- Giallo Mare Minimal Teatro
- Giffoni Film Festival
- Hangar Piemonte
- Immaginare Orlando
- La Piccionaia
- Le compagnie Malviste APS
- Mart, Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto
- Direzione Generale Cinema e Audiovisivo,
- Ministero della Cultura
- Muse - Museo della Scienze di Trento
- Museion Museo di arte moderna e contemporanea
- Oriente Occidente
- Qui e Ora Residenza Teatrale
- Segni d'infanzia Associazione
- Sistema Bibliotecario Trentino
- Social Community Theatre
- Teatri Stabil Furlan
- Teatro dell'Argine
- Teatro Pubblico Pugliese - Consorzio Regionale per l'Arte e la Cultura
- Teatro Stabile di Bolzano



Presentation by Federico Borreani | Photo: @BAM! Strategie Culturali



Presentation by Eva Vasseur, De Waag | Photo: @BAM! Strategie Culturali



Pecha kucha session in Trento | Photo: @BAM! Strategie Culturali



Presentation by Eldridge Labinjo, Move to leadership | Photo: @BAM! Strategie Culturali



Presentation session in Trento | Photo: @BAM! Strategie Culturali

Activity

Calendar

March

3rd	<i>Hermit</i>, Simone de Jong Company at Teatro Telaio (Brescia)
5th	<i>Hermit</i>, Simone de Jong Company at Cinema Teatro Comunale (Bomporto ^{MO})
6th – 9th	Workshops, masterclasses and events at Children's Book Fair (Bologna)
9th – 11th april	Anne Frank, una storia attuale (exhibition) at Museo Civico di Palazzo Romagnoli (Forlì)
11th – 19th	Animation film screenings at Bergamo Film Meeting (Bergamo)
13th – 18th	Quinto Express, Discovering Culture Compagnie Malviste & Peter de Boer (Milano)
18th	<i>Hold Your Horses</i>, De Dansers at Teatro Comunale Laura Betti (Casalecchio di Reno ^{BO})
29th	<i>Bigman</i>, Joe Tichelman at Cinema Concordia (San Marino)

April

2nd – 4th	<i>The Soft Palace</i>, Studio Ossidiana at Quartiere Librino (Catania)
12th – 15th	Enne Koens Tour in Lodi, Bologna, San Lazzaro, Padova, Schio and Monselice
14th – 7th may	Anne Frank, una storia attuale (exhibition) at Gallerie Peschiera (Cesena)
19th	<i>Lucilla e le ragazze</i>, Annet Schaap at Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio (Bologna)
21st	<i>Anne e Zef</i>, Ad de Bont at Liceo Linguistico Righi (Cesena)

↗ May

4 th – 14 th	Xaviera Altena, Floor Rieder and Loes Riphagen at Graphic Days (Turin)
11 th – 14 th	Gijs van der Hammen and Hanneke Siemensma at Leggenda Festival (Empoli ^{FI})
12 th – 14 th	Anna Woltz, Ton Meijer, Marijke van Stralen and Abigail Richards at Internazionale Kids Festival (Reggio Emilia)
13 th – 14 th	Screenings, workshops and conferences at Hip Hop Cine Fest (Rome)
18 th – 22 nd	Rico Hop, Bas Schel, Edward van de Vendel at Salone Internazionale del Libro (Turin)
22 nd	Cultural education project with Atelier Héritage and Imagine IC at Primary School Aristide Gabelli (Turin)

↘ June

9 th – 11 th	Ibtisam Harrak, Nedra Arsenovic-Kenzari, Merel Gilsing, Kim Schonewille and Maureen Prins at Film Festival Duemila30 (Milan)
9 th – 19 th	Shamira Raphaëla, Niki Padidar, Sajid Khan Nasiri and Eefje Blankevoort at Biografilm Festival (Bologna)
16 th – 18 th	Guus Kuijer and Derk Visser at Mare di Libri (Rimini)
17 th – 24 th	Derk Visser at Salerno Letteratura (Salerno)

↗ July

15 th	Bully Bully, Maas Theater en Dans at OperaEstate (Bassano del Grappa ^{VI})
20 th – 29 th	Film screenings at Giffoni Film Festival (Giffoni-Valle Piana ^{SA})

↘ September

1 st – 17 th	Enne Koens on tour at Storie in Cammino (Fiorenzuola ^{FI}), Libreria Cleio L'Ornitorinco (Colle val d'Elsa ^{SI}), Festaletteratura (Mantova), Pordenonelegge (Pordenone) and Libreria Todoro, Portogruaro and Guardo ^{PN}
7 th – 10 th	Edward van de Vendel, Annet Schaap and Ton Meijer at Festaletteratura (Mantova)
13 th – 14 th	Marc ter Horst at Pordenonelegge (Pordenone)
30 th	Forrest Jump, Plan D at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)

↗ October

2 nd – 3 rd	Vice-versa workshop on literary translation NL-IT at Laboratorio Formentini (Milan)
5 th – 6 th	Cultural Education for Tomorrow, international congress at Centro Servizi Santa Chiara (Trento)
7 th – 8 th 14 th – 15 th	PlayJam, Makiko Ito at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)
26 th	Hold your horses, De dansers at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)

↘ November

1 st – 5 th	De Dansers and Meneer Monster at Segni New Generations Festival (Mantova)
4 th – 12 th	Screenings and meetings at Popoli for Kids, Festival dei Popoli (Florence)
5 th	Spoon Spoon, De dansers at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)
11 th – 13 th	Lucky Luuk, Meneer Monster at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)
10 th – 19 th	Het Filiaal Theatermakers, Het Houten Huis and Meneer Monster at RomaEuropa Festival (Rome)
17 th – 28 th jan	Bestiario Fantastico, an exhibition on Thé Tjong-Khing at Palazzo delle Esposizioni (Rome)

↗ December

3 rd	Bully Bully, Maas Theater en Dans at CheSpettacolo! (Bergamo-Brescia)
10 th	Translation and illustration slam on Dutch children's literature at Più Libri Più Liberi (Rome)
28 th – 29 th	Mime Wave at Manifatture Kos, Kids Festival (Lecce)

29/03/2023
Pag. 31 Ed. Firenze
IL TIRRENO
dimensione 270x43
trattura 375x83

Leggenda Eventi per tutti al Festival della lettura

Previste traduzioni con la lingua dei segni. Si parte l'11 maggio

Empoli Accessibilità e inclusività. Dall'11 al 14 maggio andrà in scena a Empoli Leggenda Festival, quattro giorni di cultura e lettura itinerante con oltre 80 appuntamenti rivolti al grande e piccolo pubblico, tutti gratuiti, nei luoghi storici del festival come la rinomata biblioteca comunale "Renato Fucini" e il palazzo delle Esposizioni, ma non solo. E non mancheranno altre novità. Una su tutte: per la prima volta il programma ospiterà incontri e narrazioni in LIS per bambini, accompagnati da giochi e laboratori. Inoltre quest'anno Leggenda supererà i confini nazionali con la presenza di ospiti internazionali che arricchiranno la bella rosa di autori, attori e illustratori presenti al festival. «Abbiamo raggiunto la sesta edizione, c'è grande orgoglio - sottolinea la sindaco Brenda Barnini - Abbiamo affrontato la pandemia con lo stop nel 2020 cui sono seguiti due anni di "resilienza" con eventi in remoto. Un'esperienza comunque bellissima. Quest'anno torniamo realmente in presenza con un festival, made in Empoli, che entra nelle case e

Il direttore della "Fucini" - Uno sviluppo che va dalla lettura e diventa turismo culturale. Fra i temi centrali anche accessibilità e inclusività con laboratori ed eventi dedicati alla comunicazione in simboli e alla lettura in LIS: per la prima volta ci saranno incontri per bambini e ragazzi accompagnati in lingua dei segni. Il festival è organizzato dalla biblioteca comunale "Renato Fucini", in collaborazione con Gabriele Mare Minimal Teatro, il centro studi "Bruno Ciarrini", le librerie cittadine (Libreria Nesselrode, Libreria Rinaschia e La San Paolo Libri & Persone) e con il sostanziale supporto di Regione Toscana, Unicoop Firenze, Voi/Voice - Inside Factory e PromoCultura.

Leggenda è stato selezionato dal Salone del Libro di Torino per il progetto "Laci sul Festival", dedicato a 30 festival letterari piccoli, medi e grandi di tutta Italia, con l'obiettivo di mettere in connessione e dare visibilità a manifestazioni ed eventi che danno vita a momenti di incontro e di arricchimento. E i quattro giorni del festival rappresenteranno, per le classi che hanno scelto di aderire, la tappa finale di un percorso iniziato nel dicembre scorso con il coinvolgimento di insegnanti

prima e alunni e studenti poi in incontri di formazione e laboratori a cura di Gabriele Mare Minimal Teatro e della cooperativa PromoCultura. Al termine del percorso, previsto nei giorni del Festival, le classi incontreranno autore e autrice del libo che hanno letto e sui quali hanno lavorato. Le classi potranno inoltre partecipare a letture e racconti dedicati, visite e giocare con il

gioco dell'Oca realizzato dalle classi partecipando ai laboratori e visitare la mostra dei propri elaborati.

Sono oltre 50 i docenti delle scuole dell'infanzia e primaria e ben 81 le classi di infanzia, primaria e secondaria di I grado che hanno aderito al percorso formativo del festival, che prevede incontri di aggiornamento sulla letteratura per l'infanzia, oltre a sperimentazioni didattiche attraverso laboratori rivolti agli insegnanti e incontri laboratoriali per le classi. Sono 124 le classi coinvolte: 23 dell'infanzia, 67 della primaria e 34 delle scuole secondarie di primo grado. Aderiscono a Leggenda gli Istituti Comprensivi Est e Ovest, il Centro Zerose, la scuola dell'infanzia San Giovanni Evangelista e la scuola primaria e secondaria di I grado dell'Istituto Calasanzio.

Altra novità dell'edizione 2023 è la presenza di ospiti internazionali ad arricchire la bella rosa di autori, attori e illustratori presenti al festival. L'autore Gjs van der Hammen e l'illustratore Hettye Siemensma saranno ospiti a Leggenda grazie alla collaborazione con il progetto FuturoPresente, un'iniziativa speciale dell'Associazione di Solito Generale dei Paesi Bassi in Italia e di quattro istitu-

zioni culturali olandesi, che ha come pubblico italiano il meglio della produzione artistica olandese per l'infanzia e l'adolescenza. Gli autori presenteranno il libro "Piscolo ha po saggio", appena pubblicato in Italia da Bohem Press; grazie alla collaborazione con Storie Cuckles sarà presente la Leggenda l'autrice turca Cigdem Gunduz, che presenterà il suo libro "La mia scar-



Invito alla lettura

Per gli studenti del Progetto Scuola 2030

A sinistra un momento della competenza stampa organizzata al Censocoo degli Agobianini; a destra un momento del progetto FuturoPresente, un'iniziativa speciale dell'Associazione di Solito Generale dei Paesi Bassi in Italia e di quattro istitu-



Come si scrive per i ragazzi

Un'autrice olandese ci spiega il progetto FuturoPresente dedicato ai giovani lettori
A partire dalla kermesse veneta di Enne Koens

Da un anno giro l'Italia visitando festival, librerie e scuole. Durante uno di questi incontri, i presenti mi hanno chiesto di parlare della letteratura olandese per le nuove generazioni al centro del programma FuturoPresente. Tornata a casa, ho girato le loro domande a una serie di persone, tra cui Agnes Vogt della Fondazione olandese per la letteratura. Nei Paesi Bassi, mi spiega, argomenti controversi come il divorzio, l'emancipazione, l'identità di genere, la crisi climatica, il razzismo, la guerra e la sessualità non vengono trattati come tabù. Negli ultimi anni sono usciti molti libri di autori hanno cercato storie e linguaggi inclusivi. Libri per lettori di tutti i generi, gli orientamenti sessuali, le etnie, le religioni e le condizioni di salute. Il dibattito olandese su questi temi è in pieno sviluppo.

Com'è possibile, si chiede la mia editrice Sara Saorin (Camelozampa), che in un Paese così piccolo si pubblicano così tanti titoli di qua-

lità? Agnes conosce la risposta: nei Paesi Bassi gli autori ricevono sussidi per poter scrivere, così hanno più tempo e possono produrre diverse stesure di un libro. La pressione economica sull'editore si riduce, e anche i redattori hanno modo di leggere ed editare i manoscritti con più calma. Inoltre l'illustrazione di libri per ragazzi è considerata una forma d'arte importante quanto la scrittura.

La mia traduttrice Olga Amagliani che si trasferita nei Paesi Bassi vent'anni fa, mi ha raccontato del suo stupore quando ha scoperto la letteratura olandese per ragazzi: i bambini avevano le proprie opinioni e si comportavano di conseguenza. Jana Mikota, docente di letteratura e didattica della letteratura all'università di Siegen (Germania), aggiunge: «Gli scrittori olandesi per ragazzi sanno parlare di problemi complessi senza voler dare lezioni. I bambini vengono presi sul serio e si dà loro la libertà di formarsi un'opinione».

Come ha fatto la letteratura olandese per ragazzi a diventare quello che è? Forse la prima scintilla si trova nei "kwajongensboeken", i libri "sui monelli", diffusi dagli inizi del XX secolo. Dopo la Seconda guerra mondiale, quan-

do l'ascendente della Chiesa si era ridotto e la svedese Pippi aveva conquistato il mondo, Annie M.G. Schmidt diede vita ai suoi personaggi che si ribellavano agli adulti e rompevano i tabù con l'umorismo. In seguito, Tonke Dragt e Paul Biegel pubblicarono le loro avvincenti narrazioni fantastiche. Gli anni Settanta furono quelli dei libri sull'ambiente, sulle droghe e sul razzismo, ma anche dei primi romanzi storici per ragazzi come *Inverno di guerra* di Jan Terlouw. Agli anni Ottanta risalgono la serie *Madelfef* di Guus Kuijer (1983) e *Isotta* di Annie M.G. Schmidt (1980): libri su bambini che affrontano problemi reali, come genitori che divorziano o che hanno difficoltà economiche. Negli anni Novanta rompere i tabù diventò meno importante e l'attenzione si spostò sull'approfondimento psicologico.

Anch'io mi sento parte di questa tradizione. Spero che il ricco programma di FuturoPresente, del quale parlerò anche a Schio Legge, il Festival di lettura per giovani lettori, contribuisca a creare ponti e tenere acceso l'amore per la cultura. Ne abbiamo bisogno, per essere aperti nei confronti di chiunque sia diverso, da chi si è rifugiato da noi all'anziano che abita dietro l'angolo.

08/12/2023
Pag. 106

do l'ascendente della Chiesa si era ridotto e la svedese Pippi aveva conquistato il mondo, Annie M.G. Schmidt diede vita ai suoi personaggi che si ribellavano agli adulti e rompevano i tabù con l'umorismo. In seguito, Tonke Dragt e Paul Biegel pubblicarono le loro avvincenti narrazioni fantastiche. Gli anni Settanta furono quelli dei libri sulle droghe e sul razzismo, ma anche dei primi romanzi per ragazzi come *Inverno di guerra* di Jan Terlouw. Agli anni Ottanta risalgono la serie *Madelfef* di Guus Kuijer (1983) e *Isotta* di Annie M.G. Schmidt (1980): libri su bambini che affrontano problemi reali, come genitori che divorziano o che hanno difficoltà economiche. Negli anni Novanta rompere i tabù diventò meno importante e l'attenzione si spostò sull'approfondimento psi-

mi sento parte di questa tradizione. Spero che il ricco programma di FuturoPresente, del quale parlerò anche a Schio Legge, il Festival di lettura per giovani lettori, contribuisca a creare ponti e tenere acceso l'amore per la cultura. Ne abbiamo bisogno, per essere aperti nei confronti di chiunque sia diverso, da chi si è rifugiato da noi all'anziano che abita dietro l'angolo.

08/12/2023
Pag. 106
L'Espresso
dimensione: 194x60
trattura: 278x84

CULTURA MODELLI DI ISTRUZIONE

A scuola di autonomia

Motivazione, responsabilizzazione, abbattimento di gerarchie e barriere, preparazione alla vita reale. Sono i valori su cui il sistema scolastico olandese ha costruito il suo modello di successo. Un Paese dove i tassi di abbandono scolastico sono da anni tra i più alti al mondo. E con una percentuale di abbandono scolastico nell'istruzione e nella formazione tra il 18 e il 24 anni molto bassa del 5,3 per cento nel 2021 rispetto al 9,7 per cento della media Ue, in Italia, come l'Espresso ha raccontato in due recenti indagini sullo stato di salute dell'istruzione, nel 2021 i giovani che non sono arrivati al diploma sono l'11,6 per cento. Un fenomeno allarmante che sembra intensificarsi ormai in maniera travolgente in tutte le classi sociali.

«Mentoriamo attentamente questi studenti abbandonano prematuramente la scuola, non solo a livello nazionale ma anche per regione, e abbiamo politiche mirate a prevenire l'abbandono scolastico», spiega a L'Espresso Lillian Jansen, portavoce del Ministero dell'Istruzione, della Cultura e delle Scienze olandese. «Il nostro mandato ai comuni e agli istituti scolastici di creare insieme un piano per prevenire l'abbandono in un'istruzione sia massiva, in modo che anche i giovani con esigenze di sostegno specifiche possano ricevere un'istruzione adeguata».

Nei Paesi Bassi, il punteggio medio degli studenti in lettura, matematica e scienze è pari a 502 punti, superiore alla media Ocea, pari a 488 punti. Il modello educativo olandese lascia molta libertà, spiega ancora la portavoce del Ministero, «ma abbiamo il cosiddetto "curriculum" in cui alcuni obiettivi chiave sono fondamentali: la scrittura, la lettura, l'aritmica, matematica e l'educazione civica e alla cittadinanza». Per comprendere la particolarità del modello olandese, bisogna guardare ai suoi riferimenti culturali profondi. Non è un caso che in epoche diverse, ma con continuità e coerenza, i Paesi Bassi abbiano prodotto riformatori fonda-

Parla l'autrice olandese, nome di punta del progetto "FuturoPresente" sull'arte per l'infanzia che ora torna con "Le ragazze", sette favole rivisitate: «Un inno alla forza e alla femminilità»

«C'è maschilismo anche nelle fiabe»

Ragazze: è tempo di rivisitare il patriarcato nel mondo delle fiabe. Firmato Annet Schaap, una delle più importanti illustratrici olandesi, già vincitrice del Premio Strega Ragazze e Ragazzi - miglior libro d'esordio, con *Lucilla* (La Nuova Frontiera Junior, pp.206), prendendo spunto da sette storie famosissime - da *La Bella Addormentata* a *Cappuccetto Rosso* - firmando un libro «sull'essere donna ad ogni età, un visionario inno alla forza e alla femminilità, contro la paura». Da Erasmo da Rotterdam in avanti, nei Paesi Bassi i bambini e gli adolescenti vengono presi sul serio, considerati giovani adulti. Cosa significa per la costruzione della società del futuro? «A mio avviso, i bambini hanno bisogno di molto tempo per capire chi sono e dove vogliono andare. E se glielo si concede, se li si ascolta e si li prende sul serio, possiamo sperare di ottenere una società di persone che non corrono dietro alla ricchez-

za e al potere, una collettività in cui ci si prende cura degli altri e del mondo». I bambini odierni le sembrano stessati dalla richiesta di competitività? «Sicuramente hanno moltissimi impegni. Molti genitori vogliono che i loro figli facciano il meglio, che ottengano buoni risultati, puntino in alto e lavorino sodo, ponendo subito le basi per l'avvenire. Ma sembrano sempre alla rincorsa di qualcosa, costantemente in gara, senza dargli la possibilità di vivere la propria infanzia». Un bene o un male? «Molti bambini hanno tante possibilità in più, certo. Ci sono più informazioni, un'istruzione migliore, più modi per esprimersi. Ma dovremmo lasciarli liberi di crescere». Si chiede mai che mondo erediteranno le nuove generazioni? «Un mondo molto complesso, credo. In cui a volte si dà più peso all'apparenza che alla realtà

mentali e innovative nella pedagogia e nei modelli di educazione. Una lunga tradizione di pensatori colti come Erasmo da Rotterdam e Johan Huizinga - autori di testi come "Per una libera educazione" e "Homo Ludens" - che hanno rivoluzionato criteri pedagogici e modi di vita applicati alla formazione. Ma anche Maria Montessori, che ha trascorso una parte importante della sua vita in questo Paese, ha lasciato molte tracce già agli inizi degli anni Trenta, le scuole montessoriane superavano le 200 unità ad arano diffuse in ben 38 centri urbani, interessando circa 600 bambini. E oggi il Tra i Paesi con la più alta concentrazione al mondo, insieme a Germania e America. «Ogni anno di istruzione primaria e dai 4 ai 6 anni di istruzione secondaria a seconda del tipo di scuola», spiega ancora



TEMPO LIBERO

Loreto, Meener Monster a teatro con "Lucky Luuk"

(cfr) Pandemonium Teatro, che quest'anno festeggia 35 anni, domani e domenica porta al Teatro di Loreto (ore 16.30), nell'ambito della rassegna Il Teatro delle Meraviglie, una straordinaria compagnia olandese con "Lucky Luuk", spettacolo per tutti dai 4 anni, liberamente

ispirato alla famosa serie di fumetti "Lucky Luke". Meener Monster è il nome dell'imperdibile gruppo di attori che catapultano il pubblico nel selvaggio west. L'appuntamento è inserito nel programma di Bergamo Brescia Capitale della Cultura Italiana 2023 ed è parte di "FuturoPresente". Cultura giovanile tra Paesi Bassi e Italia". E il Teatro delle Meraviglie non manca nemmeno al Teatro degli Storti di Alzano Lombardo, dove domenica 12 alle 16.30 va in scena una storica produzione di Pandemonium Teatro con Tiziano e Giulia Manzini: "Aaahhhh... per mangiarti meglio!".



LA RECENSIONE Applausi al teatro Colonna

Magia «Hermit» con il Teatro Telaio Risate e fantasie

«Primi sguardi» per i bimbi con un finale scoppiettante

Una casa minuscola e un abitante tanto strambo quanto simpatico. Mini-finestrelle e spioncini da cui sbirciare, scoprire e a volte nascondersi dal mondo circostante o meglio, dal piccolo e grande pubblico curioso seduto sul palcoscenico del teatro Colonna.

È il travolgente spettacolo «Hermit» della compagnia olandese Simone de Jong, ospite eccezionale della programmazione «Primi sguardi» dedicato ai bimbi (dagli 1 ai 6 anni) e parte di un cartellone ben più vasto del Festival internazionale destagionalizzato «Trame» organizzato dal Teatro Telaio.



«Hermit» - Simone de Jong

Un'esperienza intima di una performance molto fisica e poco verbale, capace di suscitare sentimenti nel cuore dei piccini spettatori, ammaliati, stupiti e divertiti da quella casa lillipuziana animata, abitata dal suo unico «gigante» inquilino alle prese con alcune mini-faccende domestiche e con il posizionamento di tanti (altrettanto) piccoli pulsanti su cui citofonare. Magia e abilità nel solleticare fantasie e risatine tra il pubblico di una compagnia proveniente dal teatro musicale e dal mi-

mo moderno. Con la regia di Simone de Jong, la travolgente interpretazione di Toon Kujipers e le coinvolgenti musiche di Max Gramser, in collaborazione con FuturoPresente, l'ambasciata e il consolato generale dei Paesi Bassi in Italia e con altre 4 importanti istituzioni culturali di stanza in Olanda.

Poche ma efficaci parole in italiano e un finale scoppiettante: la condivisione con i bambini del palcoscenico, alle prese con la scoperta della casa sonora e di una piccola porta a tre ante piena zeppa di citofoni e campanelli da suonare e risuonare in compagnia o, più semplicemente, da soli. Come viene, senza forzature. Per una dolce e innocente melodia a più dita.

Marta Giantsanti

23
Ed. Bologna

la Repubblica

diffusione
tiratura

Al Betti di Casalecchio la compagnia olandese De Dansers

La danza che annulla tutte le distanze

Si scrutano, si toccano, si stringono, si prendono in braccio. È una festa da ballo sfrenata, una ripartenza dopo un'assenza. Sullo sfondo di "Hold your horses" c'è la pandemia, ma è un non detto, è una atmosfera. C'è la voglia di afferrarsi: sono dodici mani a farlo, quelle dei sei ballerini della giovane compagnia olandese De Dansers che stasera alle 21 sale sul palco del Teatro comunale Laura Betti di Casalecchio.

"Hold Your Horses", idioma inglese mutuato dal mondo dell'equitazione che sta per "rallenta", parla dell'impulso di aggrapparsi a qualcosa o qualcuno. «Dopo 18 mesi di distanza, quando anche una stretta di mano era sospetta, qual-



▲ Hold Your Horses

siasi forma di tocco o contatto fisico acquista un significato accresciuto nello spettacolo», ha scritto una rivista olandese. Il concerto danzato, sul palco ci sono anche alcune chitarre, invita a ritrovare la fiducia nell'altro e nel contatto fisico. Pensato per gli adolescenti dai 14 anni, in realtà lo spettacolo parla un linguaggio universale, anche

grazie alla vitalità del gruppo, formato da danzatori e danzatrici poco più che ventenni. Con le acrobazie disegnate dalle coreografe Josephine van Rheeën, i sei artisti danzano in un flusso continuo come fossero un corpo unico. Sembrano dire che dopo essersi ritrovati è impossibile separarsi. Il ritmo arriva dalla musica live di Guy Corneille.

Lo spettacolo fa parte di "FuturoPresente", progetto dell'ambasciata e consolato generale dei Paesi Bassi in Italia e di quattro istituzioni culturali olandesi con l'idea di far conoscere al nostro pubblico il meglio della produzione artistica olandese per l'infanzia e l'adolescenza. Info: teatrocasalecchio.it. -s.cam.



4 TROVAGGIO

DA NON PERDERE

di SARARISINI

Intero Mattatoio si trasforma in uno spazio per bambini, bambine e famiglie con una serie di appuntamenti all'insegna della creazione per l'infanzia. Da venerdì 10 a domenica 12 e dal 17 al 19 novembre è in cartellone REF Kids & Family, rassegna targata Roma Europa Festival a cura di Stefania Lo Giudice. Al fianco della proposta italiana, è previsto un focus dedicato all'Olanda che si inserisce nell'ambito di FuturoPresente, iniziativa speciale dell'Ambasciata e del Consolato Generale dei Paesi Bassi in Italia. A inaugurare "Una tazza di mare in tempesta", reinterpretazione del celebre romanzo "Moby Dick" che ha già vinto il Premio Rissole per le Arti. Ispirandosi alle illustrazioni del libro "Un tentativo di balena" di Matteo Godigola, l'attore, musicista e disegnatore Roberto Abbati ambienta la sua versione del capolavoro di Melville nel cuore di una nave. Il suo spettacolo ci trasporta in una piccola stiva di legno dalle cui pareti prendono vita storie, macchine sonore e personaggi bizzarri per un viaggio dedicato alla fantasia e alla narrazione. QuattroX propone invece la performance in nome del partecipativo "Leonis", che utilizza



MATTATOIO

PICCOLI SPETTATORI AL ROMA EUROPA FESTIVAL

INAUGURA LA SEZIONE KIDS & FAMILY CON "UNA TAZZA DI MARE IN TEMPESTA" DI ROBERTO ABBATI, ISPIRATO A MELVILLE. IN SCENA ANCHE "LEONIS" E L'OMAGGIO A CALVINO

za gli strati gemmi del circo contemporaneo per costruire un ponte tra reale e utopico. A cento anni dalla nascita di Italo Calvino, la compagnia rende omaggio alla sua scrittura viva e calidoscopica ne "Le Città invisibili", delineando un percorso artistico che

invita il pubblico a fare esperienze dell'ordine. Spazio poi allo sguardo internazionale del collettivo Het Filiaal Theatermakers con il visionario e immersivo "De Nachtwaker di guardia notturna". Sul palco si avvicendano numerose sorprese, che trasformano il turno di lavoro di un giardino notturno in un sogno imprevedibile. I membri di Het Houten Huis costruiscono invece una dimensione fuori dalle logiche della festa con il divertente slavo di teatro musicale "D...sh K". Un uomo oberato di lavoro si ritrova sorprendentemente in una

stanza in grado di perdere la gravità, cupole giganti e seppia un mondo poetico. È ancora i piccoli spettatori si perdono nel selvaggio West di "Lucky Luke", allestito e firmato da Meener Monster che esplora la fervida immaginazione dei giovanissimi. In un universo magico in minitatura tre ragazzi si fanno strada indossando le vesti di coraggiosi "polder cowboys" per apparire grandi e forti. Dopo due anni di sospensione, torna inoltre l'area ludica completamente gratuita con giochi dedicati al movimento, alla logica e alla socializzazione (Hifina Glandstein), sperimentazioni melodiche della Marlon Banda Officina Sonora, un laboratorio di storytelling (Spit-Off e Moenchhausen) e la gioco performativa "La Dinamica del Movimento" (Teatro Necessario).



COSÌ GLI INMETI
Mattatoio, piazza Orsio Quaderni, 4. Venerdì 10 ore 18.30, sabato 11 ore 16.30, domenica 12 ore 16.30. Biglietti a € 5 euro, con il contributo di REF Kids & Family dal 10 al 12 novembre 2023. Info: 02 47810111 giovedì 9 ore 15 al 16.

siività. Dall'11 al 14 novembre andrà in scena a Empo-genda festival, quattro di cultura e lettura itineranti con oltre 80 appuntamenti al grande e piccolo pubblico, tutti gratuiti, nei teatri storici del festival come la nuova biblioteca con "Renato Fucini" e il padiglione delle Esposizioni, ma non solo. E non mancheranno novità. Una su tutte: per la prima volta il programma avrà incontri e narrazioni per bambini, accompagnati da giochi e laboratori. In quest'anno Leggenda sarà i confini nazionali. La presenza di ospiti internazionali che arricchiranno la presenza di attori, attori e attori presenti al festival biamo raggiunto la sessione, c'è grande orgoglio sottolinea la sindaca Barnini - Abbiamo affrontato la pandemia con lo spirito di resilienza con eventi remoti. Un'esperienza comunque bellissima. Qui non torniamo realmente senza un festival, ma Empoli, che entra nelle

nelle famiglie grazie al lavoro, portato avanti l'anno, che mette al centro bambini e ragazzi. Le sessioni è ciò che rende questo straordinario, c'è un corso pedagogico che coinvolge la famiglia.

FUTURO PRESENTE

Teatro Parte dal Sociale "Storie in famiglia"

Domenica 5 novembre, prende il via la rassegna teatrale "Storie in famiglia" del Teatro Sociale di via Cavallotti. Ad inaugurare la stagione sarà lo spettacolo "Spoon Spoon", un concerto danzato della compagnia olandese "De Dansers", in Italia grazie al sostegno di "FuturoPresente". Il gruppo è composto da ballerini e musicisti di Utrecht, guidati dalla coreografa/ballerina Josephine van Rheeën e dal compositore/musicista Guy Corneille. Crea "concerti danzati", incontri organici di danza moderna e musica dal vivo. Gli spettacoli dei "De Dansers" vogliono fare appello alla vitalità dei bambini e attingere al desiderio dimenticato di arrendersi e di contatto fisico negli adulti. Lo spettacolo è all'interno della programmazione di "Che spettacolo il festival!", il festival family friendly della Capitale BergamoBrescia 2023 e si rivolge a tutti i bambini e le bambine in età scolare, agli adolescenti e a tutte le famiglie, grazie ad eventi imperdibili e numerosi ospiti internazionali.



LOGO

The programme's colourful logo was designed by Rotterdam-based illustrator Xaviera Altena. It depicts how exchange between cultures can lay the foundation for talent development and mutual inspiration. In Altena's words, "to keep balance, we all need each other".



COMMUNICATION

FuturoPresente could not have reached its audience without the effort of a passionate and well-coordinated communication team.

Besides the funds' communication experts, professionals on the Italian side helped raise the awareness on the campaign. Milan-based studio BlankHub was responsible for the graphic identity and online communication of FuturoPresente, whereas Patrizia Renzi, Giulia Magi and Irene Pepiciello made sure Italian readers could get informed on its activities.

QUOTES

CHRIS KOOPMAN | Artistic leader, actor and director Meneer Monster

“ Our participation in FuturoPresente put us in the spotlight of a new, international audience. It was very honorable to play at RomaEuropa Festival, among others. The audience loved our visual, physical family theatre. For our new arts plan, a new project has been rolled out in collaboration with an Italian artist.

SIMONE DE JONG | Artistic director of Simone de Jong Company

“ It was a delight to perform Hermit for Italian children and their families, we connected and got very enthusiastic reactions. We have enjoyed immensely the hospitality and generosity of the Italian organizations we worked with. We loved to perform within the beautiful concept of ‘Scioppo di Teatro’ from ATER and also our experiences in Lecce, with Telaio in Brescia, and in Forli were vivid and heartwarming. Thanks to everyone who made this exchange possible.

QUOTES

MIRIAM GILISSEN | Business manager of De Dansers

The FuturoPresente-project was an enriching experience for De Dansers. It benefited greatly our international network, not just in Italy, but throughout Europe. It was inspiring to meet so many Italian colleagues. We learned a lot about the performing arts climate and audience in Italy. As a result, it will be easier to cooperate with and tour in Italy in the future.



NIEK VAN DER HORST | Stichting Syndicaat

Our experience at the cultural participation congress in Trento was unforgettable! The number of inspiring conversations and presentations made a huge impression.



The Team



Embassy

Bas Ernst
Babs van Lieshout
Stella Di Meo

Consulate-General

Stefano Musilli

Dutch Performing Arts Fund

Anja Krans
Suzanne Burger

Dutch Foundation for Literature

Agnes Vogt
Jan Steinz

SeeNL

Ido Abram
Lisa Linde Nieveld

Cultural Participation Fund

Natasja Kraf
Lucien Ravensberg
Sonja Rinkel

Communication Team

Patrizia Renzi
Giulia Magi
Irene Pepiciello
Valeria Beccari
Silvia Laera

Partners

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

SEENL
FILMS FROM THE NETHERLANDS

FONDS VOOR
CULTUR
PARTICIPATIE

**FONDS
PODIUM
KUNSTEN**
PERFORMING
ARTS FUND **NL**



Kingdom of the Netherlands

